

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2014

02177

पी.जी.डी.टी.-01 : अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

**नोट :** सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. अनुवाद की प्रक्रिया के नाइडा द्वारा प्रस्तावित प्रारूप का विवेचन 20  
कीजिए।

**अथवा**

श्रेष्ठ अनुवाद के लिए अनुवादक को किन दायित्वों का निर्वाह करना चाहिए ?

2. 'व्यतिरेकी विश्लेषण' का अर्थ स्पष्ट करते हुए सोदाहरण समझाएँ 20  
कि अनुवाद में यह किस प्रकार सहायक हो सकता है ?

**अथवा**

मशीनी अनुवाद की प्रमुख प्रविधियों पर प्रकाश डालिए।

3. किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए। 2x10=20

- (a) जनसंचार माध्यमों में अनुवाद का महत्व  
(b) अनुवाद में लिप्यंतरण  
(c) पुराण एवं मिथक कोश  
(d) संस्कृति के विकास में मौखिक अनुवाद की भूमिका

4. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 5x2=10

- (a) Killing two birds with one stone.
- (b) The burnt child dreads the fire.
- (c) A drop in the ocean.
- (d) To keep one's eyes open.
- (e) Between the devil and deep sea.

अथवा

दिए हुए अनुवादों में से जो आपको अधिक उपयुक्त लगता है उसे चिह्नित कीजिए।

(a)	Who is responsible for breaking this window pane ?	(i)	खिड़की का यह शीशा किसने तोड़ा है ?
		(ii)	खिड़की का यह शीशा तोड़ने का दायित्व किसका है।
(b)	Greens provide Vitamins in an our diet.	(i)	हरे हमारे आहार में विटामिन की आपूर्ति करते हैं।
		(ii)	हरी शाक-सब्जियाँ हमारे आहार में विटामिन की आपूर्ति करती हैं।
(c)	Hunting with the dogs and running with the fox.	(i)	कुत्तों के संग शिकार करना और लोमड़ी के साथ भागना।
		(ii)	चोर से कहे घुस, कुत्ते से कहे भौंक।
(d)	The trees are covered with flowers.	(i)	पेड़ फूलों से लदे हैं।
		(ii)	पेड़ फूलों से छिपे हैं।
(e)	The boy, who won the race, lives in my neighbourhood.	(i)	वह लड़का, जिसने दौड़ लगाई मेरे पड़ोस में रहता है।
		(ii)	जो लड़का दौड़ में जीता वह मेरे पड़ोस में रहता है।

5. कोष्ठकों में दिए गए विकल्पों में से रिक्त स्थानों की पूर्ति के लिए उपयुक्त विकल्प चुनिए। 10
- (a) “\_\_\_\_\_” शब्द अंग्रेजी के शब्द “transcription” का पर्याय है। (लिप्यंकन / लिप्यंतरण)
- (b) \_\_\_\_\_ साहित्य किसी भी समाज या संस्कृति का प्रतिबिंब होता है। (सृजनात्मक/तकनीकी)
- (c) जब मूल पाठ में अभिप्रेत सभी सूचना तत्व अनूदित पाठ में आ जाते हैं तो यह \_\_\_\_\_ अनुवाद कहलाता है। (पठनीय / मूलनिष्ठ)
- (d) \_\_\_\_\_ द्वारा अनुवाद की जाँच, सुधार और साज-सँवार की जाती है। (मूल्यांकन / पुनरीक्षण)
- (e) जो अनुवाद मूल पाठ की ही भाषा की किसी भिन्न शैली में किया जाए, वह \_\_\_\_\_ अनुवाद कहलाता है। (अंतःभाषिक / अंतरभाषिक)

#### अथवा

निम्नलिखित शब्दों को कोशक्रम में रखिए।

- Unit, upper, unity, umbrella, unwanted, united, ubiquitous, under, uplift, ultimate
- जीवन, जूती, ज्यादा, जिगीषा, ज्ञान, जनम, ज्वाला, जोहड़, जूता, जयघोष

6. निम्नलिखित का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 10

Get over the idea that you are too old to go back to school. I know a man who entered medical college at seventy. He got his degree with honours and became an eminent physician. Another man went to law school at seventyone and is now an active lawyer. And a ninetyone year old woman has just gave back to college for a refresher course in history. I know a woman who learned to paint

at seventy-seven, held a "one man" (एकल) show at eighty, and today, at eightysix, is still going strong. It is never too late to add another skill to those you now possess.

Irrespective of years, staying young is easy for those who live in the future. You can do it if you care enough to try. Keep your mind awake and active; that is the only youth elixir guaranteed to work.

### अथवा

We all are hungry for recognition (मान्यता). We wish to be accepted by others, to win their esteem and to be commended and praised. It does give us pleasure if our name appears in papers, if our work is recognized by learned people. Teachers and parents know how eager young people are to get praise and how an strongly rewards induce them to work hard at books and games. An analysis of the day-dreams of young people reveals how strong and widespread is this desire for recognition.

The desire for new experience is the desire for variety and novelty. We all feel bored by the repetition of experiences and situations and are always on the look out for new ways of behaving and new ways of doing things. The desire to get out of the rest is strong.

7. निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

10

वास्तव में प्राकृतिक रूप से उत्पादित वे समस्त जैव (organic) पदार्थ जो प्रायः वनस्पतियों तथा जीव-जंतुओं के अवशेषों (remains) के सड़ने-गलने के फलस्वरूप प्राप्त होते हैं और खेतों में मिलाए जाने पर उपजाऊ शक्ति को बढ़ाते हैं, जैविक खादों के नाम से जाने जाते हैं। इसके अंतर्गत गोबर की

खाद, कंपोस्ट हरी खाद, खली (Oil Cake) की खाद, वर्मी कंपोस्ट (Vermi-campost) हड्डियों से निर्मित खाद इत्यादि आती हैं। इन खादों की विशेषता यह है कि इनके प्रयोग से मिट्टी और फसलों को कोई नुकसान नहीं पहुँचता। इनमें फसलों की वृद्धि के लिए आवश्यक मृदा (Soil) एंजाइम, एण्टीबायोटिक जैसे पदार्थ भी पाए जाते हैं। जो मिट्टी की उर्वरता और उत्पादकता को बढ़ाते हैं।

हरित क्रांति के पहले हमारी खेती योग्य भूमि में चार-पाँच प्रतिशत कार्बन पाया जाता था। जो आज घट कर 0.4-0.5 प्रतिशत रह गया है। यह भविष्य में खेती के लिए घातक सिद्ध हो सकता है। रासायनिक खादों के प्रयोग से मिट्टी की उर्वरता एवं उत्पादकता में कमी आ रही है।

### अथवा

क्रांतिकारी आंदोलन को निर्मूल कर देने या उसे सफलतापूर्वक दबा देने के लिए ब्रिटिश सरकार ने जिन उपायों का उपयोग किया, उनमें क्रांतिकारियों की मानसिक प्रवृत्ति का विश्लेषण भी था। लगभग 1935 में सरकार ने भारत की कई जेलों में बंद क्रांतिकारियों को एक प्रश्नावली उत्तर देने के लिए दी थी। क्रांतिकारियों ने इस प्रश्नावली की उपेक्षा कर इसे मजाक में उड़ा दिया क्योंकि उन्हें सरकार के इस कदम से सद्भावना की कोई आशा नहीं थी। इस प्रश्नावली में लगभग बीस प्रश्न थे जिनका संबंध क्रांतिकारियों की शिक्षा-दीक्षा, वैवाहिक जीवन, पारिवारिक आर्थिक स्थिति, बुजुर्गों के कारोबार और पारिवारिक वातावरण आदि से था। सरकार जिन मनोवैज्ञानिकों की सहायता से क्रांतिकारी प्रवृत्ति को रोकने का यत्न कर रही थी, उनके विचार में इस प्रवृत्ति की जड़ क्रांतिकारियों की वैयक्तिक परिस्थितियों में ही थी।